

敦煌吐鲁番文献研究论集

第三辑

4-235

北京大学中国中古史研究中心编



北京大学中国中古史研究中心编

敦煌吐鲁番文献研究论集

第三辑

北京大学出版社

敦煌吐鲁番研究论文集 第三辑

北京大学中国中古史研究中心 编

责任编辑：何端田

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

北京印刷三厂 印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787 × 1092毫米16开本38.625印张

1986年2月第一版 1986年2月第一次印刷

统一书号：11 209.30 定价：15.00元

編輯說明

(一) 这本《论集》本应在一九八四年末出版，但由于我自己在工作上的失误，先决定排印，后又改为胶印，又加上目前印刷上的种种困难，致使出版日期延迟了将近一年。特此，向作者和读者表示歉意。

(二) 每篇文章使用的主要敦煌文书和吐鲁番文书，都据文书原卷的显微胶片和文书原卷录入草稿制成图版，按文章前后顺序，附在全部文章之后。这样做的原因有二：(1) 使读者看到文书原貌。(2) 整理敦煌文书和吐鲁番文书的第一个步骤为解字与释词，这些字与词中有相当多的俗体字、异体字和古代习惯用语，没有图版所显示的书原貌，整理文书的第一个步骤就无从进行，即使著者勉强作了，读者也无从理解。特别由于本辑录文中也使用了一些通用简体字，原文书的照像图版就更为必要。

(三) 这本《论集》中使用的吐鲁番文书，系文化部文物局古文献研究室提供的该室所整理的吐鲁番出土文书草稿，谨此表示感谢。

(四) 这本《论集》刊布的《敦煌写本唐开元水部式校释》、《天宝令式表与天宝法制》、《敦煌写本永徽东宫诸府职员令残卷校笺》三文中所使用的敦煌文书图版，据日本学者池田温、岡野诚合编的《敦煌吐鲁番唐代法制文书》复制。谨此说明，并表示感谢。

(五) 这本《论集》刊布了敦煌县博物馆编制的该馆所藏敦煌文书目录，还刊布了

吐鲁番文管所撰写的该所所藏高昌墓砖及唐代墓砖介绍。他们对《论集》的大力支持，我们表示感谢。我们希望得到更多的敦煌吐鲁番学研究者们的支持。

(六)《论集》第二集编辑出版时，因时间仓促，有些文章，书写不佳，错字较多，印刷较差，谨此向作者和读者表示歉意。

一九八五年七月

目錄

新博本吐火罗语A(焉耆语)《弥勒会见记剧本》第三十九张译释	季羨林(一)
敦煌石室出残姓氏书五种考释	王仲榮(八)
《敦煌变文集》中几个卷子定名文商榷	周紹良(二〇)
《唐西州高昌县弘宝寺僧及奴婢名籍》研究	翁俊雄(二八)
敦煌写本唐开元水部式校释	王永兴(四一)
敦煌「瑞像记」、瑞像图及其反映的于阗	张广达 荣新江(六九)
唐贞观廿二年初旨中有关三卫的几个问题	
兼论唐代门荫制度	吴宗国(四八)
天宝令式表与天宝法制	
唐令格式写本残卷研究之一	刘俊文(七六)
敦煌写本永徽东宫诸府职员令残卷校笺	
唐令格式写本残卷研究之二	刘俊文(三二)
唐代车坊的研究	吴丽娛 张小舟(三五〇)
关于唐初馆驿制度的几个问题	王宏治(二八二)
牒式及其处理程式的探讨	
唐公式文研究	卢向前(三三五)

关于归义军时期一份布纸破用历的研究

——试释伯四六四〇背面文书

卢向前(三九四)

唐代敦煌地区农业水利问题初探

——从伯三五六〇号文书看唐代敦煌地区的农业水利

宁欣(四六七)

敦煌县博物馆藏敦煌文书目录

敦煌县博物馆(五四三)

高昌墓砖拾遗

新疆吐鲁番地区文管所(五六六)

介绍唐开元张掖籍残卷五枝释

郑必俊(六〇三)

新博本吐火羅語A（焉耆語）《弥勒

會見記剧本第三十九張譯釋

季羨林

在已发现的新博本吐火羅語A《弥勒会见记剧本》残卷四十四张，八十八页中，绝大部分都属于本剧的前三幕（本剧根据回鹘文译本共有二十七幕）。这些残卷，虽然伤痕漫漶，但仍可以看出，每张两页，每页八行。只有第三十四张至三十九张，每页只存六行；不过看样子似仍为八行。从内容上来看，这些张不属于前三幕。至于究竟属于哪一幕，现在还无法肯定。其中第三十九张，可以断定属于第五幕。根据我自己定下的逐步译释的原则，我在下面把这一张先转写、翻译出来，并加上必要的注释。我之所以能这样断定，仍然是靠回鹘文译本之助。我在这里谨向提供回鹘文译本的秋世民同志致谢。

这第五幕故事发生的地点是在翅头摩底城（Keltumati），这里是弥勒降生之地。这一幕从描绘瞻部洲开始，全幕的重点是描述翅头摩底城的惊人的美丽。城周围有七重用金、银、琉璃和水晶装饰的城墙。十八座城门也是众宝装饰，更胜也是这样。城内楼阁也都用四宝装饰。柱子、椽、椽都以众宝为饰。金、银、琉璃、水晶亭子中有金银椅子、凳子。亭前有四宝树。大街上有男女服用的饰品。房舍中间有四宝池塘和小河，船也用四宝装饰。街上有四宝树。城东门有一个叫 *Parmanidala* 的池塘，中有宝阶、宝船。池中住有龙王，名叫 *Parmanprabhakṣa*，他日夜六时向翅头摩底城头撒下

新博本吐火羅語A（焉耆語）《弥勒会见记剧本》第三十九张译释

宝石和珍珠。又有名叫 Sodhana 和 Upasodhana 的夜叉王。Sodhana 三天一次巡视翅头摩底城，发现有不法之物，马上清除。Upasodhana 日夜不断地向翅头摩底城上撒珊瑚树和水茉莉花。由于出现了这一些福祿之神，所以翅头摩底城以及城中的宫殿、房屋、街道、客厅、树林、河溪、果园都完全象天宫一般。所有看见、听见、摸过、闻过、尝过的人，都常得快乐。它象宝岛一样。那时翅头摩底具备这样的感光，其周围八万四千座城国也因之具备了这样的感光。

下面是原件影印。(见图版一、二)

下面是拉丁字母转写：

76 YQ 1.39 1/2

- 1 / / / / wasṭu sōntas, orpaikas jānci wasṭu stāmāntu kartkāl / / / /
- 2 / / / / sam yetwe wampe yātluṇe karpāraṃyo kakunt, m(?) / / / /
- 3 / / / / nām tkamā ririyacā, śwarṇemintwāsina (nā) / / / /
- 4 / / / / (sta) māntu ṇemisi kartkālyi ṇemisiṇa(s) / / / /
- 5 / / / / yi ṇemisiṇas yoxmas pā / / / /
- 6 / / / / s, pkiś, wārpāli / / / /

76 YQ 1.39 1/2

- 1 // // // spo tsā .k(e)tu(matiriyā) // // //
- 2 // // // mnu ketumatiriyam śodhan(e) // // //
- 3 // // // (ke) tumatiriyam /kās kusne tmam kuc yā // // //
- 4 // // // m ketumatiriyā mandārak, kuśśaiyā // // //
- 5 // // // ketumatiri sāmamasuss oki ■ vastu sontan, // // //
- 6 // // // suk, tsimatsi tspok, /kātsi war puḥ, śkaśikk ats, ■ ratnāvi (p) // // //

下面是翻译和注释：

76 YQ 1.39 //

- 1房舍、街道、讲坛(看台)、王宫、树木、池塘……
- 2具备首饰、饰品、尊严、威仪……
- 3遍佈大地、对着城市、四宝庄严……
- 4(街道)、宝池、宝……
- 5宝城、门……
- 6每个人都能享受……

这六行残缺漫漶。但是对照回鹘文译文，内容还是清楚的。这里讲的是翅头摩底城内美妙无比的情景。第一行，意思明显，困难在于语法。

WASTU 和

Stamantū 是复数体格或间接格。如果没有其他的字，作体格顺理成章。但 sontas 只能是复数间接格，体格是 sontan，参阅 Sieg of Siegling 的 Tocharische Grammatik (以下缩写为 Gr.) § 152, a。orpanik 复数体格是 orpaniki，Gr. § 160, 241。orpanikas 也只能是间接格。kartkal，复数体格是 kartkalyi，Gr. § 161，参阅下面第四行。但从残卷原件来看，语尾不可能是 *-i*；如果补充的话，只能补上 *-as*，也就是复数间接格，参阅 Gr. § 231, § 241 的变化。统观全行，这一些并列的字应该是同一个格，而这个格只能是复数间接格。为什么不是体格而是间接格呢？我们只能推测，残缺的部分中有一个类似第二行的 kakunt 这样的字，它统辖整个这一行的字。第二行，*sa* 缺前半，不知何字。yetwe, wampe, yatume 三字，但从语尾上来看，体格、间接格都可以。karpayamyo 是单数奥格，受 kakunt (奥格) 约束。根据 Gr. § 352，这四个字是一个 Gruppenflexion (集体变化)，只需最后一个字有明显的语尾，在这里是奥格，前面的字都是间接格，最后一个字的语尾把前面的字都贯穿起来了。本行最后一个字 kakunt，从语尾上来看，复数阴性体格和间接格都可以，这里大概是体格。第三行，困难产生于 yiyaca。这一个字，从前后文来看，这个字只能是 *-i* (城市) 的变格；从语尾上来看，它又只能是单数为格 (ative)，而按 Gr. § 226, *-i* 的单数为格是 yiyac，这里却是 yiyac，把 *-i* 重复了一下，又把短 *-i* 改为长 *-i*。这个变化值得注意。第四行，第一个字 mantu 补充为 stamantu，可以肯定无误。第二个字和第三个字又是一个集体变化，nemisi 为原形，kartkalyi 是复数体格，参阅 Gr. § 339。第五行 nemisiyas 是阳性复数间接格。yokmas，原形是 yokam，这里

可能是复数间接格，参阅 Gr. 5194, 179。第六行，PKS 是 PUK 的单数属格，Gr. 5265。warpali 这个字有点难以解释。它似乎是字根 war-，「享受」的第二动词语，参阅 Gr. 5259。这问题有待于进一步去研究。

76 YQ 1.39 1/2

- 1 对着翅头(摩底城).....
- 2 在翅头摩底城里，有 Sodhane.....
- 3 (Sodhane) 在翅头摩底城里看着，谁在那里，什么.....
- 4 (Upasodhane) 向翅头摩底城(撒)曼陀罗花，睡莲.....
- 5 翅头摩底城象是？？？，房舍，街道.....
- 6 幸福(?)，触摸，品尝，观着，嗅闻，都真是幸福的(?)。(元象)宝岛(一样).....

这六行同样残缺漫漶。第一行，约略相当于回鹘文译本第五卷(品)第十三张反面第一至四行；1 那龙王同诸龙众日夜；2 六时从宫中走出向翅头摩底城上撒宝贝、玉石、珍珠、4 香(炷)、璎珞。第二行，Sodhane，一个夜叉的名字，梵文 Sodhana 巴利文 Sodhana，意思是「清扫夫」，来自字根 Vsudh 巴利文 Vsudh。这个名字也见于《吐火罗文残卷》(Tacharische Sprachreste)，253, 28。第三行，Kas，来自字根 Vka-，这是现在时第三人称单数。第四行，这里根据回鹘文译本首先要补充一个字：Upasodhane，意思是「清扫夫」，也是一个夜叉的名字。mandarek 梵文 mandaraka，就是佛经常见的曼陀罗花。

学名是 *Erythrina Indica* 是天堂乐园中的十五棵树之一。《吐火罗文残卷》
312 b 6 有 *mantarek- (pya) pyān* 曼陀罗花。 *kuṣeṣaiya* 梵文 *kuṣeṣaya* 睡莲。第五行, *ṣam māmsuṣṣ oki* 含义不清楚。回鹘文译文第五幕(品)第十三张反面第十六至二十一行: 16 这样, 由于出现了这些 17 福祿之神, 所以 18 那翅头摩底城(及其)宫殿、19 房舍、街道、客厅、20 树林、河流、果园 21 都完全是天上的。 *ṣam māmsuṣṣ oki* 的含义难道就是「象在天上一样」吗? 第六行, 回鹘文译本第二十二至二十四行: 「所有看见、听见 23 摸过、闻过、尝过(它 24 们)的人常得快乐。」第一个字 *ṣa* 梵文 *śukha* 幸福。从在句子中的地位来看, 不一定适合。第二个字 *ṣimātsi* 是字根 *ṣit*, 触摸, 的不定式。但在吐火罗文A中, 不定式可以成为名词(中性), 比如 *yoktsi* 饮料, 还有 *ṣwātsi* 食品, 见 Gr. 310。在此 *ṣimātsi* 在这里是中性名词。第四个字 *katṣi* 是字根 *ṣlak* 的不定式, 也是中性名词。回鹘文讲了五个动词, 实际上 是五官 *pañcendriya* 眼、耳、鼻、舌、身的职能。吐火罗文只讲了四个, 缺一个「听」, 要补的话就加上一个 *klyosi* 字根 *ṣklyos* 听, 的不定式。第七个字 *skasikk (ats)* 不见于他处。吐火罗文另有一字: *skassu* 意思是「幸福的」。不知道 *skasikk* 是否与 *skassu* 同义? 只有在别的地方能找到这样一个字, 才能确定。

附录

为了让读者更全面地了解这一张吐火罗文残卷所描绘的内容，我在下面把《佛说弥勒下生成佛经》中描绘翅头摩底（这里缩为“翅头末”）的一段抄下来，以资对比：

是时有一大城，名翅头末，长十二由旬，广七由旬。端严殊妙，莊嚴（饰）清净，福德之人，充满其中。以福德人，故豐樂安隱。其城七宝，上有楼台，户牖轩窗，皆是众宝。真珠羅網，弥覆其上。街巷道陌，广十二里，掃洒清淨。有大力龍王，名曰多骨尸棄。其池近城，龍王宮殿，在此池中。常於夜半，降微細雨，用澆塵土。其地潤澤，譬若油塗。行人来往，無有塵土。時世人民福德所致。巷陌处处有明珠柱，皆高十里。其光明（照）耀，晝夜無異。灯燭之明，不復为用。城邑舍宅及诸里巷，乃至無有細塵土块。純以金沙覆地。处处皆有金銀之聚。有大夜叉神，名跋陀波羅除塞迦善教，常護此城，掃除清淨。若有便利不淨，地裂受之，受已还合。人命將終，自然行詣塚间而死。時世安樂，無有怨賊劫竊之患。城邑聚落，無閉門者。亦無哀憫水火刀兵及诸飢饉毒害之难。人常慈心，恭敬和顺，调伏诸根，语言謙遜。舍利弗！我今为汝粗略说彼国界城邑富樂之事。其诸園林池泉之中，自然而有八功德水。青紅赤白雜色莲花，遍覆其上。其池四边，四宝階道。众鳥和集，鵝鴨鴛鴦孔雀翡翠鸚鵡舍利鳩那罗着澄着澄等诸妙音鳥常在其中。復有異類妙音之鳥，不可稱數。果樹香樹，充滿国内。尔時阎浮提中常有好香，譬如香山。流水美好，味甘除患。雨澤隨時，穀稼滋茂。不生草秽，一种七獲。用功甚少，所收甚多。食之香美，气力充實。

《大正新修大藏經》14、423C-424A
新译本吐火罗语A（焉耆语）《弥勒会见记剧本》第三十九张译释

敦煌石室出殘姓氏書五種考釋

敦煌石室出殘姓氏書五種考釋

王仲華

予既為《唐貞觀八年秦拳氏族事件》殘卷考釋及《新集天下姓望氏族譜》考釋二文，又取伯希和、斯坦因縮影膠卷中，有殘姓氏書四件，可分為五種，加以探索，別成此文，今條別於下。

一

斯坦因敦煌文書第五八六一号一件，本件文書由四斷片拼湊而成，实际第四片，第三片，第一片能够拼湊一件文書，第二片是另外一件文書，体例全异，故別為各条。斯坦因敦煌文書第五八六一号第四斷片（见图版三）：

海州 東莞郡 □

第七淮南道

揚州 廣陵郡 □

第八江南（道）

越州 會稽郡 □

湖州 二郡 長城郡 □

斯坦因敦煌文书第五八六一号第三断片：

洪州 豫章郡 五姓 熊

《贞观八年条举氏族事件》、豫章郡五姓，熊 罗 章 雷 湛。《寰宇记》同。

能为熊之烂字。

潭州 长沙郡 五姓 劉

《贞观八年条举氏族事件》、长沙郡四姓，刘 茹 曾 秦。《寰宇记》、长沙

郡五姓，刘 茹 曾 秦 彭。此同《寰宇记》作五姓。

泉州 南安郡 五姓 黃

南安郡原件为安南，今改正。《寰宇记》泉州南安郡五姓，黄 林 单 戚 仇。

鄂州 武昌郡 □姓

《寰宇记》、或是江州浔阳郡，或是朗州武陵郡之讹耶？

鄂州 江夏郡 三姓

《寰宇记》鄂州江夏郡三姓，黄 喻 潘。

第九剑南道

果州 武都郡 二姓

《贞观八年条举氏族事件》、武都郡一姓，果州，冉。

益州 蜀郡 二姓

大又因堯置九州，今为八十五郡，合三百九十八姓，今贞观八年〔五月十日〕壬辰，自今已後，明加禁約。前件郡姓出處，許其通婚媾。結婚之始，非舊妻悉，必須精加研究，如其曩譜相承不虛，然可為。

缺文据《贞观八年条举氏族事件》高士康奏议补。第三断片到此为止。

敦煌石室出残姓氏书五种考释

斯坦因敦煌文书第五八六一号第一断片（见图版六）：

卫偁，其三百九十八姓（以外，又二千一百杂姓。）并非史籍所载，或「媾官混雜，或從賤入良，營門雜」产，（慕容）商賈之類。（中有脱文）上柱國□南等奉敕令

各别高條，□所進□

缺文据《贞观八年条奉氏族事件》补。《贞观八年条奉氏族事件》叙高士廉职銜为「光禄大夫兼吏部尚书士廉」，而此处所叙职銜为「上柱國」南等，则以
为两人，然三百九十八姓，著錄郡姓之數，又尽相同，殊为可疑，又长沙郡五姓
同《寰宇記》，而《贞观八年条奉氏族事件》只四姓。果州武都郡二姓，而《贞
观条奉氏族事件》只一姓，亦不尽相同。

二

伯希和敦煌文书第三一九一号，旧题以为《新集天下姓望氏族譜》，与斯坦因敦
煌文书第二〇五二号相同，但别本异出耳。其实非一书，当改题残姓氏书，今考释如
下（见图版四）：

睦

此字在第一行中间，贞观八年条奉氏族事件，赵郡二姓，李、睦。《新集天
下姓望氏族譜》，睦作睦。此字当是赵郡条残文。

□物葛

此三姓脱去郡望。

魏州魏郡 中 暴 栢 暢 長